2017. 12. 31. Sunday Morning Service

การนมัสการเช้าวันอาทิตย์ที่ 31 ธันวาคม 2017

<Title> : “Sincere Heart and Full Assurance of Faith (2018 Prayer Title 2)

<หัวข้อ>: “ความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยม” (หัวข้ออธิษฐานข้อที่ 2 ปี2018)

<Passage> : <Hebrews 10: 22>

“Let us draw near with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water.”

<ข้อพระคัมภีร์>: <ฮีบรู 10:22>

“ก็ให้เราเข้ามาใกล้ด้วยใจจริง ด้วยความเชื่ออันเต็มเปี่ยม มีใจที่ถูกประพรมชำระพ้นจากการวินิจฉัยผิดและชอบที่ชั่วร้าย และมีกายล้างชำระด้วยน้ำอันใสบริสุทธิ์”

<Introduction> Dear brothers and sisters in Christ, members of over 11,000 branch churches in Korea and all over the world, local sanctuary members, those who are attending the service on the Internet worldwide, GCN viewing audiences, and children of Sunday school,

<คำนำ> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ สมาชิกคริสตจักรสาขามากกว่า 11,000 แห่งในเกาหลีและทั่วโลก สมาชิกคริสตจักรท้องถิ่น พี่น้องที่ร่วมนมัสการผ่านอินเทอร์เน็ตรอบโลก ผู้ชมรายการโทรทัศน์จี.ซี.เอ็น. และนักเรียนรวีฯ ทุกท่าน

Today is the last Sunday of 2017.

วันนี้เป็นวันอาทิตย์สุดท้ายของปี 2017

Psalm 48:9 says, “We have thought on Your lovingkindness, O God, in the midst of Your temple.”

สดุดี 48:9 กล่าวว่า “โอ ข้าแต่พระเจ้า ข้าพระองค์ทั้งหลายคำนึงถึงความเมตตาของพระองค์ ในท่ามกลางพระวิหารของพระองค์”

As stated above, we give all thanks and glory to God the Father who has blessed us to come to the sanctuary of the Lord and remember all the lovingkindness for this past year.

เหมือนที่กล่าวไว้ข้างต้นว่าเราขอบพระคุณและถวายสง่าราศีทั้งสิ้นแด่พระเจ้าพระบิดาผู้ทรงอวยพระพรเราให้มายังสถานนมัสการขององค์พระผู้เป็นเจ้าและระลึกถึงความเมตตาทั้งสิ้นสำหรับปีที่ผ่านมานี้

Brothers and sisters, each year, God the Father gives us 4 prayer titles for which we are to pray throughout the year.

พี่น้องชายหญิงที่รัก แต่ละปี พระเจ้าพระบิดาทรงมอบหัวข้ออธิษฐาน 4 ข้อให้เราเพื่อให้เราอธิษฐานเผื่อตลอดทั้งปี

In 2018, He has given us the second title, “Sincere Heart and Full Assurance of Faith”. Are you being filled with hope just hearing it?

ในปี 2018 นี้พระองค์ทรงมอบหัวข้ออธิษฐานข้อที่สองแก่เรา นั่นคือ “ความบริสุทธิ์และความเชื่ออันเต็มเปี่ยม” เมื่อได้ยินหัวข้อนี้แล้วท่านรู้สึกเต็มล้นไปด้วยความหวังหรือไม่

During our march of faith for the past 35 years, when God told us to pray for specific things, those prayers were certainly answered.

ในระหว่างการเดินหน้าแห่งความเชื่อของเราตลอด 35 ปีที่ผ่านมา เมื่อพระเจ้าทรงบอกให้เราอธิษฐานเผื่อบางสิ่งอย่างเจาะจง คำอธิษฐานเหล่านั้นได้รับคำตอบอย่างแน่ๆ

Or, God let us prepare to receive those answers.

หรือ พระเจ้าทรงอนุญาตให้เราเตรียมตัวรับคำตอบเหล่านั้น

Of course the shape of the answer might differ depending on your measure of faith.

แน่นอน ขนาดของคำตอบอาจแตกต่างกันออกไปโดยขึ้นอยู่กับขนาดความเชื่อของท่าน

But we can be sure of one thing. When we pray believing that we’ve already received the answer, God the Father leads us to cultivate a sincere heart and full assurance of faith during the year.

แต่เราสามารถแน่ใจในเรื่องหนึ่ง เมื่อเราอธิษฐานโดยเชื่อว่าเราได้รับคำตอบแล้ว พระเจ้าพระบิดาจะทรงนำเราให้เพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยมเอาไว้ในระหว่างปี

As the blessing is very imminent for this church, I pray in the name of the Lord that you will cultivate a sincere heart and full assurance of faith and partake in great joy.

ในขณะที่พระพรกำลังใกล้จะมาถึงคริสตจักรแห่งนี้ ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อท่านจะเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยมเอาไว้และมีส่วนร่วมในความชื่นบานอันยิ่งใหญ่

<Main> Dear brothers and sisters,

<เนื้อเรื่อง> พี่น้องชายหญิงที่รักทุกท่าน

How earnestly do you long for a sincere heart and full assurance of faith?

ท่านมีความปรารถนาความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยมแรงกล้าเพียงใด

You have to long for it much more than ordinary people desire to have pure gold or the most expensive diamond.

ท่านต้องปรารถนาสิ่งเหล่านั้นมากกว่าความปรารถนาของคนทั่วไปที่มีต่อทองคำบริสุทธิ์หรือเพชรพลอยราคาแพงที่สุด

Why?

เพราะอะไร

It’s because we will be loved to the utmost degree by our Father God as a result of having cultivated the sincere heart and full assurance of faith.

เพราะว่าเราจะเป็นคนที่พระเจ้าพระบิดาทรงรักมากที่สุดอันเป็นผลของการได้เพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยมเอาไว้

A sincere heart refers to a pure and truthful heart free of falsehood or alteration.

ความบริสุทธิ์ใจหมายถึงจิตใจที่สะอาดและสัตย์จริงซึ่งไม่มีความเท็จหรือความแปรปรวน

It’s the heart of whole spirit.

นี่เป็นจิตใจที่อยู่ฝ่ายวิญญาณอย่างสมบูรณ์

Full assurance of faith is the spiritual faith given by God from above when we cultivate the sincere heart.

ความเชื่ออันเต็มเปี่ยมคือความเชื่อฝ่ายวิญญาณที่พระเจ้าประทานให้จากเบื้องบนเมื่อเราเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจเอาไว้

It is the faith to please God by obeying Him with an understanding of His heart and will.

นี่เป็นความเชื่อที่พระเจ้าทรงพอพระทัยด้วยการเชื่อฟังพระองค์ด้วยความเข้าใจพระทัยและพระประสงค์ของพระองค์

Namely, it is the true faith with which you don’t doubt God at all.

กล่าวคือ นี่เป็นความเชื่อที่แท้จริงซึ่งทำให้เราไม่สงสัยพระเจ้าเลย

Adam, when he was a living spirit, didn’t need the word ‘sincere heart’.

เมื่อเขายังเป็นวิญญาณที่มีชีวิต อาดัมไม่ต้องการคำว่า “ความบริสุทธิ์ใจ”

It’s because his heart itself was spirit.

สาเหตุก็เพราะว่าจิตใจของเขาเป็นวิญญาณอยู่แล้ว

His heart was filled only with the contents of truth, so he only obeyed God and was loved by God to the utmost degree.

จิตใจของเขาเต็มไปด้วยเนื้อหาของความจริงเท่านั้น ดังนั้นเขาจึงเชื่อฟังพระเจ้าเพียงอย่างเดียวและเขาได้รับความรักจากพระเจ้ามากที่สุด

As the lord over all things created by God, Adam had great wealth and honor, but above all, he could communicate with God who is spirit.

ในฐานะผู้มีอำนาจครอบครองสิ่งสารพัดที่พระเจ้าสร้างขึ้น อาดัมมีทรัพย์สมบัติและเกียรติอย่างมาก แต่เหนือสิ่งอื่นใด เขาสามารถสื่อสารกับพระเจ้าผู้ทรงเป็นพระวิญญาณได้

But from the time he sinned, contents of untruths began to fill his heart.

แต่นับจากช่วงเวลาที่เขาทำบาป เนื้อหาแห่งความเท็จเริ่มเติมจิตใจของเขา

He was no longer spirit itself. He became a man of flesh whose heart was a mixture of truth and untruth.

เขาไม่ได้เป็นวิญญาณที่มีชีวิตอีกต่อไป เขาเป็นมนุษย์ฝ่ายเนื้อหนังที่มีความจริงและความเท็จผสมกันอยู่ในจิตใจของเขา

He had to give up all the privileges he was enjoying. Now, he had to live on this cursed land where he could get harvest only through the sweat of his brow.

เขาต้องยอมคืนสิทธิพิเศษทั้งสิ้นที่เขาเคยมี ตอนนี้เขาต้องใช้ชีวิตอยู่บนแผ่นดินที่ถูกสาปซึ่งเขาจะเก็บเกี่ยวพืชผลได้ด้วยหยาดเหงื่อเท่านั้น

The greatest pain for Adam was the fact that he couldn’t communicate with God like before.

ความเจ็บปวดที่รุนแรงที่สุดสำหรับอาดัมก็คือความจริงที่ว่าเขาไม่สามารถสื่อสารกับพระเจ้าเหมือนแต่ก่อน

As time passed, the hearts of Adam’s children were increasingly stained by the untruths.

เมื่อเวลาผ่านไป จิตใจของลูกหลานของอาดัมเริ่มเปรอะเปื้อนกับความเท็จเพิ่มมากขึ้น

They became more and more distanced from God and instead of communicating with God, they began to have communication with the enemy devil and Satan.

เขาเหินห่างจากพระเจ้ามากขึ้นเรื่อยๆ และแทนที่จะสื่อสารกับพระเจ้า คนเหล่านั้นเริ่มสื่อสารกับผีมารซาตานแทน

Sometimes, little children are separated from their parents and become missing children. Some get adopted in another country. Being cut off from their actual parents, they call their adoptive parents ‘mom’ and ‘dad’.

บางครั้ง เด็กเล็กๆ ถูกแยกจากพ่อแม่ของเขาและกลายเป็นเด็กหาย เด็กบางคนถูกรับตัวไปเป็นลูกบุญธรรมในอีกประเทศหนึ่ง เพราะเขาถูกตัดขาดจากพ่อแม่ที่แท้จริงของเขา เด็กเหล่านี้จึงเรียกพ่อแม่บุญธรรมว่า “แม่” และ “พ่อ”

In fact, those who lead lives as children of the enemy devil and Satan with their hearts stained by the untruth, they are just like missing children who were cut off from their actual parents.

ที่จริงผู้คนที่ดำเนินชีวิตเป็นลูกของผีมารซาตานด้วยจิตใจที่เปรอะเปื้อนด้วยความเท็จ คนเหล่านี้เป็นเหมือน “เด็กหาย” ที่ถูกตัดขาดจากพ่อแม่ที่แท้จริงของเขา

But thankfully, God is our Father who is full of love so He has not given up on His missing children.

แต่ขอบคุณพระเจ้า พระเจ้าพระบิดาของเราทรงอุดมไปด้วยความรัก ดังนั้นพระองค์จึงไม่ได้ทอดทิ้งเราให้เป็น “เด็กหาย”

God sacrificed His only begotten Son as propitiation to recover the relationship between the Father and children.

พระเจ้าทรงสละพระบุตรองค์เดียวของพระองค์ให้เป็นผู้ลบล้างพระอาชญาเพื่อรื้อฟื้นความสัมพันธ์ระหว่างพระบิดากับบุตรทั้งหลายขึ้นมาใหม่

Also, He sent the Helper the Holy Spirit so the people could call God “Abba Father”.

นอกจากนั้น พระองค์ทรงส่งพระผู้ช่วยคือพระวิญญาณบริสุทธิ์ลงมา ดังนั้นผู้คนจึงสามารถเรียกพระเจ้าว่า “อับบา คือพระบิดา”

Romans 8:15 says, “For you have not received a spirit of slavery leading to fear again, but you have received a spirit of adoption as sons by which we cry out, “Abba! Father!””

โรม 8:15 กล่าวว่า “เหตุว่าท่านไม่ได้รับนิสัยอย่างทาสซึ่งทำให้ตกในความกลัวอีก แต่ท่านได้รับพระวิญญาณผู้ทรงให้เป็นบุตรซึ่งให้เราทั้งหลายร้องเรียกพระเจ้าว่า "อับบา" คือพระบิดา”

Brothers and sisters, is this all God’s love given to us? Of course not!

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน ความรักทั้งสิ้นที่พระเจ้าทรงมอบให้กับเรามีแค่นี้หรือ ไม่ใช่อย่างแน่นอน

He didn’t just make us His children, but also He leads us to cultivate sincere heart and full assurance of faith so that we can share true love with God and live happy lives.

พระองค์ไม่เพียงแต่ทำให้เราเป็นบุตรของพระองค์ แต่พระองค์ทรงนำเราให้เพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยมเอาไว้ด้วย เพื่อเราจะสามารถแบ่งปันความรักแท้กับพระเจ้าและดำเนินชีวิตอย่างมีความสุข

For the life on this earth, He wants us to enjoy the authority of God’s children and lack nothing, like Adam once did. And later, He wants us to inherit the kingdom of heaven and come into the city of New Jerusalem where God’s throne is located.

สำหรับชีวิตบนโลกนี้ พระองค์ทรงต้องการให้เราชื่นชมกับสิทธิอำนาจของการเป็นบุตรของพระเจ้าและไม่ขาดแคลนสิ่งใดเหมือนที่อาดัมเคยเป็น และภายหลังพระองค์ทรงต้องการให้เรารับมรดกแห่งแผ่นดินสวรรค์และเข้าสู่นครเยรูซาเล็มใหม่ซึ่งเป็นที่ตั้งของพระที่นั่งของพระเจ้า

If you really feel this love of the Father God, you’d have cultivated sincere heart to that same extent.

ถ้าท่านสัมผัสกับความรักนี้ของพระเจ้าพระบิดาอย่างแท้จริง ท่านต้องเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจเอาไว้ในขนาดเดียวกัน

So, how much of sincere heart have you cultivated?

ดังนั้น ท่านได้เพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจไว้มากแค่ไหน

Are there any of you who feel you have a long way to go?

มีใครในพวกท่านหรือไม่ที่รู้ว่าท่านยังอยู่อีกห่างไกล

To cultivate a sincere heart is the will of God the Father for all of you.

การเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจคือพระประสงค์ของพระเจ้าพระบิดาสำหรับท่านทุกคน

God does not favor anyone.

พระเจ้าไม่ได้นิยมชมชอบผู้หนึ่งผู้ใด

He never says only a certain kind of person can be loved.

พระองค์ไม่เคยตรัสว่าบุคคลบางประเภทเท่านั้นที่สามารถได้รับความรัก

He does not change his mind either.

พระองค์ไม่เปลี่ยนพระทัยของพระองค์เช่นกัน

He always wishes you to cultivate sincere heart – 30, 20, or 10 years ago, and yesterday and today.

พระองค์ทรงปรารถนาให้ท่านเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจอยู่เสมอ—เมื่อ 30 ปี 20 ปีหรือ 10 ปีที่แล้วและเมื่อวานนี้และวันนี้

And yet, is there anyone among you who still hesitates, having fleshly thoughts like, “Even if others can do it, I can’t. God the Father must have given up on me, too.”

และกระนั้น มีใครในพวกท่านหรือไม่ที่ยังคงลังเลใจโดยมีความคิดฝ่ายเนื้อหนังว่า “แม้คนอื่นจะทำได้ แต่ผมทำไม่ได้หรอก พระเจ้าพระบิดาคงทอดทิ้งผมไปแล้วเช่นกัน”

I hope you will remember the heart of God the Father that never changes.

ผมหวังว่าท่านจะระลึกถึงพระทัยของพระเจ้าพระบิดาที่ไม่เคยเปลี่ยนแปลง

We do not any time to stay discouraged.

เราไม่เคยท้อแท้ใจในเวลาใดเลย

It’s because news of blessing for this church has never been closer than it is now.

สาเหตุก็เพราะว่าข่าวเรื่องพระพรสำหรับคริสตจักรแห่งนี้ไม่เคยใกล้ความเป็นจริงเท่ากับเวลานี้เลย

Those who are waiting for sweet rain will prepare their vessels to catch the rain water any time.

ผู้คนที่รอคอยน้ำฝนอันชื่นฉ่ำจะเตรียมภาชนะของตนเอาไว้รองรับน้ำฝนอยู่ตลอดเวลา

As the construction of Canaan Sanctuary and the Grand Sanctuary is imminent, you should have already prepared your vessels to receive the blessings.

ในขณะที่การก่อสร้างสถานนมัสการคานาอันและอภิสถานนมัสการกำลังใกล้เข้ามา ท่านควรเตรียมภาชนะของตนไว้ให้พร้อมเพื่อจะรับเอาพระพร

God the Father is full of mercy, and so, when He blesses me and this church, He will make sure the blessings will overflow and reach each of you, too.

พระเจ้าพระบิดาทรงเต็มไปด้วยความเมตตา และดังนั้น เมื่อพระองค์ทรงอวยพรผมและคริสตจักรแห่งนี้ พระองค์จะทรงทำให้แน่ใจว่าพระพรเหล่านั้นจะล้นหลามและไปถึงท่านแต่ละคนเช่นกัน

And the vessel to receive such blessings is sincere heart and full assurance of faith.

และภาชนะที่จะรองรับเอาพระพรเช่นนี้คือความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยมนั่นเอง

If you still have greed, if you long for the world and if you have a changing mind, it is far from a sincere heart.

ถ้าท่านยังมีความโลภ ถ้าท่านยังโหยหาโลกและถ้าท่านมีจิตใจที่แปรเปลี่ยน สิ่งนี้ก็อยู่ห่างไกลจากความบริสุทธิ์ใจ

God can’t give blessings to those children who have such hearts.

พระเจ้าไม่สามารถประทานพระพรแก่บุตรที่มีจิตใจแบบนั้น

It’s because eventually the blessing will turn out to be curse.

สาเหตุก็เพราะว่าในที่สุดพระพรนั้นจะกลายเป็นคำแช่งสาป

Also, having such untruthful minds, you wouldn’t have the assurance of faith that God will answer as you ask.

นอกจากนั้น จากการมีจิตใจไม่สัตย์จริงจะไม่ทำให้ท่านมีความเชื่ออันเต็มเปี่ยมเพื่อจะให้พระเจ้าตอบเมื่อท่านทูลขอ

In this message, I’d like us to think about those who couldn’t go into the Canaan Land even after the 40 years of life in the wilderness.

ในคำเทศนานี้ ผมอยากให้เราคิดถึงผู้คนที่ไม่สามารถเข้าสู่แผ่นดินคานาอันแม้หลังจากใช้ชีวิต 40 ปีในถิ่นทุรกันดาร

I pray in the name of the Lord that this message will let you realize the things that you have to pray for in order to cultivate sincere heart.

ผมอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อว่าคำเทศนานี้จะช่วยให้ท่านรู้จักสิ่งที่ท่านต้องอธิษฐานเผื่อเพื่อเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจเอาไว้

In order to cultivate sincere heart, let us first consider the sons of Israel who couldn’t cast away changing mind.

เพื่อเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจ ประการแรกขอให้เราพิจารณาดูคนอิสราเอลที่ไม่ได้กำจัดจิตใจที่แปรเปลี่ยนทิ้งไป

God showed compassion on the sons of Israel who were crying out, when enslaved in Egypt.

พระเจ้าทรงสำแดงความเมตตาต่อชนชาติอิสราเอลที่ร้องเรียกหาพระเจ้าเมื่อเขาตกเป็นทาสในอียิปต์

He sent Moses and Aaron to set them free from Pharaoh and to lead them to the Canaan Land, a land flowing with milk and honey.

พระองค์ทรงส่งโมเสสและอาโรนไปปลดปล่อยเขาให้เป็นอิสระจากฟาโรห์และนำเขาไปยังแผ่นดินคานาอันซึ่งเป็นดินแดนที่อุดมไปด้วยน้ำผึ้งและน้ำนม

But as soon as they came out of Egypt, the people began to complain and kept on complaining saying such things as, “We don’t have water. We want to have meat. Moses and Aaron brought us out of the good land Egypt to let us die in this wilderness.”

แต่ทันทีที่เขาออกจากอียิปต์ ประชาชนเริ่มบ่นและบ่นอย่างต่อเนื่องเกี่ยวกับสิ่งต่างๆ เช่น “พวกเราไม่มีน้ำดื่ม พวกเราต้องการเนื้อ โมเสสและอาโรนพาพวกเราออกมาจากแผ่นดินอียิปต์ที่อุดมสมบูรณ์เพื่อปล่อยให้พวกเราตายในถิ่นทุรกันดาร”

God parted the Red Sea and let them cross it like on dry land. He fed them with manna and **quail**. But soon after they saw the miracles they changed their minds and complained.

พระเจ้าทรงแยกทะเลแดงออกจากกันและทรงอนุญาตให้เขาเดินข้ามทะเลไปเหมือนเดินบนดินแห้ง พระองค์ทรงเลี้ยงดูเขาด้วยมานาและนกคุ่ม แต่ไม่นานหลังจากที่เขาเห็นการอัศจรรย์ เขาก็เปลี่ยนจิตใจของตนและบ่น

Because their mind was changing all the time, they couldn’t believe the promise of the faithful God.

เพราะจิตใจของเขาเปลี่ยนไปตลอดเวลา เขาจึงไม่สามารถเชื่อในพระสัญญาของพระเจ้าผู้สัตย์ซื่อได้

Nevertheless, in consideration for Moses, God was patient with them and guided them to the entrance of Canaan Land after the 40 years in the wilderness.

ถึงกระนั้น ด้วยการทรงระลึกถึงโมเสส พระเจ้าทรงอดทนกับเขาและทรงนำเขาไปถึงทางเข้าแผ่นดินคานาอันหลังจาก 40 ปีในถิ่นทุรกันดาร

Even at this moment, they were still complaining about drinking water and their way being so rough.

แม้กระทั่งในช่วงเวลานี้ คนเหล่านั้นก็ยังคงบ่นเกี่ยวกับน้ำดื่มและการเดินทางของเขาที่ยากลำบาก

And just before entering the land of blessing, many people had to face meaningless deaths, being bitten by fiery serpent, without getting any reward for their 40 years of life in the wilderness.

และเพียงแค่ที่จะเข้าสู่แผ่นดินแห่งพระพร ประชาชนหลายคนพบความตายอย่างไร้ความหมายของการถูกงูพิษกัดโดยไม่ได้รับรางวัลใดๆ สำหรับการใช้ชีวิต 40 ปีในถิ่นทุรกันดาร

Brothers and sisters, you’ve heard many spiritual messages in this church.

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน ท่านได้ยินคำเทศนาฝ่ายวิญญาณมากมายในคริสตจักรแห่งนี้

You’ve seen and experienced the signs, wonders, and works of power that God shows to us in the same way yesterday and today.

ท่านได้เห็นและมีประสบการณ์กับหมายสำคัญ การอัศจรรย์ และการทำงานแห่งฤทธิ์อำนาจที่พระเจ้าทรงสำแดงกับเราในแนวทางเดียวกันเมื่อวานนี้และวันนี้

Nevertheless, if you do not cast away your fleshly nature, namely the changing mind, you cannot receive the blessing that you are longing for.

ถึงกระนั้น ถ้าท่านไม่กำจัดธรรมชาติฝ่ายเนื้อหนังของตนทิ้งไป ซึ่งได้แก่จิตใจที่แปรเปลี่ยน ท่านก็ไม่สามารถรับเอาพระพรที่ท่านปรารถนาจะได้รับเช่นกัน

You are joyful and thankful for one minute and then complain in the next. You are faithful for the moment but soon break peace. In this way you are breaking the vessel of blessing depending on your emotions.

ท่านชื่นชมยินดีและขอบพระคุณอยู่พักหนึ่งและหลังจากนั้นท่านบ่น ท่านสัตย์ซื่ออยู่พักหนึ่ง แต่ในไม่ช้าท่านก็ทำลายความสงบสุข ด้วยวิธีนี้ท่านกำลังทำลายภาชนะแห่งพระพรโดยขึ้นอยู่กับอารมณ์ของท่าน

Even though I show you the tremendous power of God to drive away a Category 5 hurricane and plant faith in you, if your changing minds take away your faith like a Category 5 hurricane, then what more do I have to do?

แม้ผมสำแดงให้ท่านเห็นฤทธิ์อำนาจอันยิ่งใหญ่ของพระเจ้าเพื่อขับพายุเฮอริเคนระดับ 5 ออกไปและปลูกฝังความเชื่อไว้ในท่าน แต่ถ้าจิตใจที่แปรปรวนของท่านพัดพาเอาความเชื่อของท่านไปเหมือนพายุเฮอริเคนระดับ 5 ถ้าเช่นนั้นมีอะไรอีกที่ผมต้องทำ

Therefore, in the New Year, or right from today, I hope you will completely pull out the changing mind from your nature.

ด้วยเหตุนี้ ในปีใหม่นี้หรือนับจากเวลานี้เป็นต้นไป ผมหวังว่าท่านจะรื้อถอนจิตใจที่แปรปรวนของท่านทิ้งไปจากธรรมชาติของท่านทั้งหมด

In doing so, I hope you will be able to have the faith with which you can believe from heart that you will definitely receive together the blessings that will be given to this church.

ในการทำเช่นนั้น ผมหวังว่าท่านจะสามารถมีความเชื่อที่จะทำให้ท่านสามารถเชื่อจากจิตใจของท่านว่าท่านจะได้รับพระพรที่จะประทานแก่คริสตจักรแห่งนี้ร่วมกันอย่างแน่นอน

**Dear brothers and sisters in Christ, the second point we’d like to consider in order to cultivate sincere heart is that sons of Israel looked at the world until the end.**

พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ ประเด็นที่สองที่ผมอยากพูดถึงเพื่อเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจก็คือว่าคนอิสราเอลมองดูโลกไปจนถึงนาทีสุดท้าย

Making Israel His people, God gave them many commandments.

ในการทำให้คนอิสราเอลเป็นประชากรของพระองค์ พระเจ้าทรงมอบกฎบัญญัติมากมายแก่เขา

“You shall have no other gods before Me.” “Do not commit adultery. Do not steal. Do not covet your neighbor’s things. Do not commit detestable things like the people of Canaan.”

“อย่ามีพระเจ้าองค์อื่นต่อหน้าเรา” “อย่าล่วงประเวณี อย่าลักทรัพย์ อย่าโลภสิ่งของของเพื่อนบ้านของเจ้า อย่าทำสิ่งที่น่าสะอิดสะเอียนเหมือนประชาชนแห่งคานาอัน”

He didn’t just give them words, but He let them know that the wages of sin is death by making them give animal sacrifices for their sins.

พระองค์ไม่เพียงประทานถ้อยคำแก่เขา แต่พระองค์ทรงช่วยให้เขารู้ว่าค่าจ้างของความบาปคือความตายด้วยการสั่งให้เขาถวายสัตว์บูชาเพื่อความบาปของเขา

Also, they witnessed their own people and neighbors being killed in the wilderness as punishment of their sins.

นอกจากนั้น คนเหล่านั้นเห็นชนชาติของเขาเองและเพื่อนบ้านของเขาถูกฆ่าในถิ่นทุรกันดารอันเป็นการลงโทษความบาปของเขาเช่นกัน

Nevertheless, some of the sons of Israel played harlot with the Moabite women just before they entered Canaan Land.

ถึงกระนั้น คนอิสราเอลบางคนก็ยังร่วมประเวณีกับหญิงแพศยาชาวโมอับก่อนที่เขาจะเข้าสู่แผ่นดินคานาอัน

They also committed an act of rebellion in idolatry.

คนเหล่านั้นแสดงการเป็นกบฏในการกราบไหว้รูปเคารพเช่นกัน

So, more than 20,000 people died of a plague.

ดังนั้น จึงมีผู้คนมากกว่า 2 หมื่นคนเสียชีวิตด้วยโรคระบาด

Also, while conquering the Canaan Land, a person named Achan out of his greed stole a part of the spoils given to God, and he was stoned to death.

นอกจากนั้น ในขณะที่ครอบครองแผ่นดินคานาอัน ชายคนหนึ่งชื่ออาคานได้ขโมยของที่ยึดมาเพื่อถวายแด่พระเจ้าด้วยความโลภของเขาและเขาถูกหินขว้างตาย

Brothers and sisters, since the opening of the church, I have been clearly preaching to you about sins and their consequences every week.

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน นับตั้งแต่การเปิดตัวของคริสตจักรแห่งนี้เป็นต้นมาผมได้เทศนากับท่านเกี่ยวกับความบาปและผลของความบาปอย่างชัดเจนในทุกสัปดาห์

And yet, many believers still loved the world and committed sins depriving of salvation and sins leading to death.

และกระนั้น ผู้เชื่อหลายคนยังคงรักโลกและทำความบาปที่ทำให้สูญเสียความรอดและความบาปที่นำไปสู่ความตาย

As your shepherd, I received the sword of punishment on your behalf and indirectly showed you the pains inflicted in hell.

ในฐานะผู้เลี้ยงของท่าน ผมได้รับเอาดาบแห่งการลงโทษแทนท่านและแสดงให้ท่านเห็นความทุกข์ทรมานที่ผู้คนได้รับในนรกโดยทางอ้อม

I pleaded with you, while interceding for you with tears for countless days.

ผมขอร้องท่านในขณะที่วิงวอนเพื่อท่านด้วยน้ำตาเป็นเวลาหลายวัน

The Canaan Land that God gave to Israel was abundant land flowing with milk and honey.

แผ่นดินคานาอันที่พระเจ้าทรงมอบให้กับอิสราเอลเป็นดินแดนที่อุดมไปด้วยน้ำผึ้งและน้ำนม

At the same time, it was full of sins of the people there so that they had to be judged.

ในเวลาเดียวกัน แผ่นดินนั้นก็เต็มไปด้วยความบาปของผู้คนที่อยู่ที่นั่น ดังนั้นเขาต้องได้รับการพิพากษา

If they were careless for a moment, they could be complacent in abundance or stained by pleasures of the world.

ถ้าคนเหล่านั้นไม่ระวังตัวแม้แต่วินาทีเดียว เขาก็อาจเกิดความอิ่มใจกับความอุดมสมบูรณ์หรือเปรอะเปื้อนด้วยความเพลิดเพลินของโลกได้

For this reason God trained the sons of Israel to make them His holy people through the long life in the wilderness.

เพราะเหตุนี้พระเจ้าจึงทรงฝึกฝนคนอิสราเอลเพื่อทำให้เขาเป็นประชากรที่บริสุทธิ์ของพระองค์ผ่านการใช้ชีวิตอันยาวนานในถิ่นทุรกันดาร

The era of Canaan Sanctuary will be a time of abundance for you, too.

ยุคของสถานนมัสการคานาอันจะเป็นช่วงเวลาแห่งความอุดมสมบูรณ์สำหรับท่านด้วยเช่นกัน

Also, so many souls who will have been living in sins will come and dwell with you.

นอกจากนั้น ดวงวิญญาณจำนวนมากที่อยู่ในความบาปจะเข้ามาและพักพิงอยู่กับท่าน

Are you confident that even in those circumstances your heart will be set on God and the things above only?

ท่านมั่นใจหรือไม่ว่าแม้ในสถานการณ์เหล่านั้นท่านจะปักใจของท่านอยู่ที่พระเจ้าและสิ่งที่อยู่เบื้องบนเท่านั้น

Now, I ask you in the name of the Lord that you will cast away your love for the world completely, so that you’ll be able to say ‘Amen’ to this question every time I ask you.

ตอนนี้ผมขอร้องท่านในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าว่าท่านจะกำจัดความรักของท่านที่มีต่อโลกทิ้งไปอย่างหมดสิ้นเพื่อท่านจะสามารถพูดว่า “อาเมน” ต่อคำถามนี้ทุกครั้งที่ผมถามท่าน

**The third point we want to consider in order to cultivate sincere heart is that the sons of Israel could not gain complete victory because they didn’t rely on God due to their arrogance.**

**ประเด็นที่สามที่ผมต้องการพูดถึงเพื่อเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจก็คือว่าคนอิสราเอลไม่สามารถรับชัยชนะอย่างสมบูรณ์เพราะเขาไม่พึ่งพิงพระเจ้าเนื่องจากความหยิ่งผยองของเขา**

Caleb relied on God completely, and he took the land that God promised to give him.

คาเลบพึ่งพิงพระเจ้าอย่างสิ้นเชิงและเขาได้รับแผ่นดินที่พระเจ้าทรงสัญญาที่จะมอบให้แก่เขา

On the contrary, some tribes like Dan relied on their own methods and power, and they couldn’t completely take the portion that was given to them.

ในทางตรงกันข้าม คนบางเผ่า (เช่น เผ่าดาน) พึ่งพิงวิธีการและพลังอำนาจของเขาและเขาไม่สามารถรับเอาส่วนที่ทรงสัญญาไว้กับเขาอย่างสมบูรณ์ได้

Even Joshua, the successor of Moses, was prosperous when he asked God’s will, but when he didn’t ask God’s will, he was cheated by Canaanites.

แม้แต่โยชูวา (ผู้รับช่วงต่อจากโมเสส) ก็พบกับความมั่งคั่งเมื่อเขาทูลถามพระประสงค์ของพระเจ้า แต่เมื่อเขาไม่ได้ทูลถามพระประสงค์ของพระเจ้าเขาก็ถูกฉ้อโกงจากคนคานาอัน

Brothers and sisters, especially the leaders, the perfect fruit of sincere heart and full assurance of faith is 99.99 percentile of the 5th level of faith.

พี่น้องชายหญิงทุกท่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้นำ ผลที่สมบูรณ์แบบของความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยมคือ 99.99 เปอร์เซ็นไทล์ของความเชื่อระดับที่ 5

If you have this goal, you don’t have any reason to be arrogant just because you are on the rock, in spirit, or even whole spirit.

ถ้าท่านมีเป้าหมายนี้ ท่านก็ไม่มีเหตุผลใดที่จะหยิ่งผยองเพียงเพราะท่านอยู่บนศิลาแห่งความเชื่อ อยู่ในฝ่ายวิญญาณ หรือแม้กระทั่งฝ่ายวิญญาณอย่างสมบูรณ์

The more of sincere heart you cultivate, the more humbly you will rely on God.

ยิ่งท่านเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจไว้มากเท่าใด ท่านก็จะพึ่งพิงพระเจ้าอย่างถ่อมใจมากยิ่งขึ้นเท่านั้น

Arrogance is rooted very deep in one’s mind.

ความหยิ่งผยองฝังรากลึกอยู่ในจิตใจของบุคคล

But Hebrews 10:22 says, “let us draw near with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water.”

แต่ฮีบรู 10:22 กล่าวว่า “ก็ให้เราเข้ามาใกล้ด้วยใจจริง ด้วยความเชื่ออันเต็มเปี่ยม มีใจที่ถูกประพรมชำระพ้นจากการวินิจฉัยผิดและชอบที่ชั่วร้าย และมีกายล้างชำระด้วยน้ำอันใสบริสุทธิ์”

If you arm yourself with the word of God and prayer by relying on the original light and voice, you will realize evil conscience that is difficult to realize, and even the evil placed deep in your nature and pull it out, not to mention evident evil.

ถ้าท่านสวมยุทธภัณฑ์ให้กับตนเองด้วยพระคำของพระเจ้าและการอธิษฐานด้วยการพึ่งความสว่างและพระสุรเสียงดั้งเดิม ท่านจะรู้จักจิตสำนึกชั่วซึ่งเป็นสิ่งที่ยากที่จะรู้จักและรู้จักแม้กระทั่งความชั่วที่ฝังลึกอยู่ในธรรมชาติของท่านและรื้อถอนสิ่งนั้นออกไป ซึ่งไม่ต้องพูดถึงความชั่วที่ปรากฏอย่างชัดเจน

I earnestly ask you in the name of the Lord that many of you will go through such changes next year.

ผมขอร้องท่านในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้าว่าท่านหลายคนจะพบกับการเปลี่ยนแปลงเช่นนั้นในปีหน้า

<Conclusion> Dear brothers and sisters in Christ, in order to cultivate sincere heart and full assurance of faith, we must circumcise our hearts.

<สรุป> พี่น้องชายหญิงที่รักในพระคริสต์ เพื่อเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยม เราต้องเข้าสุหนัตจิตใจของเรา

What is circumcision of heart?

การเข้าสุหนัตจิตใจคืออะไร

It is not to defile it, clean it through repentance, and then do not defile it again.

สิ่งนี้คือการไม่ทำให้จิตใจสกปรก ชำระจิตใจให้สะอาดผ่านการกลับใจ และจากนั้นอย่าทำให้จิตใจเป็นมลทินอีก

Just as we cut off the foreskin that would become dirty again soon, we cut off the foreskin of the heart that can easily be defiled by sins and evil.

เหมือนที่เราตัดหนังปลายองคชาต (ซึ่งจะสกปรกอีกในไม่ช้า) ออกไป เราตัดหนังปลายหัวใจ (ซึ่งจะเปรอะเปื้อนบาปและความชั่วได้ง่าย) ทิ้งไปเช่นกัน

Jeremiah 4:4 says, “Circumcise yourselves to the LORD and remove the foreskins of your heart, men of Judah and inhabitants of Jerusalem”

เยเรมีย์ 4:4 กล่าวว่า “คนยูดาห์และชาวกรุงเยรูซาเล็มเอ๋ย จงเอาตัวเข้าสุหนัตถวายแด่พระเยโฮวาห์ จงตัดหนังปลายหัวใจของเจ้าเสีย”

If we put the truth in our heart that has been circumcised, we will be able to have full assurance of faith.

ถ้าเราใส่ความจริงไว้ในจิตใจของเราที่เข้าสุหนัตแล้ว เราก็จะสามารถมีความเชื่ออันเต็มเปี่ยม

As the blessing of Canaan is very near, I hope all of you will cultivate sincere heart and full assurance of faith before our God, in the holy name of the Lord Jesus Christ I pray!

ในขณะที่พระพรแห่งคานาอันกำลังใกล้จะมาถึง ผมหวังว่าท่านทุกคนจะเพาะบ่มความบริสุทธิ์ใจและความเชื่ออันเต็มเปี่ยมเอาไว้ต่อพระพักตร์พระเจ้า ผมอธิษฐานในพระนามของพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้า

**AMEN**

**อาเมน**